

1. BKMS: Verben mit Modalfunktion

1a) In BKMS-Grammatiken ist häufig die Rede von den Modalverben im engeren Sinne (*htjeti/hteti, morati, trebati, smjeti/smeti, moći*) und im breiteren Sinne – letztere können eine Modalfunktion im Satz übernehmen; ohne Modalfunktion werden sie aber als Vollverben verwendet. Zu den häufigsten solchen Verben gehören:

BKMS Verb	BKMS Bsp.	Dt.	RU
vòljjeti/vòleti	Volim putovati. Volim da putujem.	(<i>mögen, gerne machen, lieben</i>) Ich mag es zu reisen. Ich reise gerne. (Wörtlich: <i>Ich liebe es zu reisen.</i>)	Я люблю путешествовать.
žèljjeti/žèleti	Želim putovati na more. Želim da putujem na more.	(<i>möchten</i>) Ich möchte ans Meer fahren.	Я хочу поехать на море.
vàljjeti	Ovih dana (nam) se valja dobro čuvati virusa.	(<i>sollen</i>) In diesen Tagen sollten wir uns gut vor Viren schützen.	В эти дни нам следует хорошо защищаться от вируса. В эти дни мы должны хорошо защищаться от вируса.
znàti (<i>umjeti/umeti, moći – Fähigkeit</i>)	On ne zna dobro plivati. On ne zna dobro da pliva.	(<i>können – Fähigkeit</i>) Er kann nicht gut schwimmen.	Он не умеет хорошо плавать.
ùmjeti/ùmeti (<i>znati, moći – Fähigkeit</i>)	Ivana umije/ume svirati klavir. Ivana umije/ume da svira klavir.	(<i>können – Fähigkeit</i>) Ivana kann Klavier spielen.	Ивана умеет играть на пианино.
ìmati – némati	Ima da ideš u školu! Nemaš mi šta/što objašnjavati.	(<i>müssen – nicht brauchen</i>) Du musst in die Schule gehen! Du brauchst mir nichts zu erklären.	Ты должен ходить в школу! Тебе не нужно мне ничего объяснять.
bòljjeti se	Boje se íći zubaru. Boje se da idu zubaru.	(<i>Angst haben</i>) Sie haben Angst, zum Zahnarzt zu gehen.	Они боятся идти к стоматологу.
plàšjeti se	Ne plaši se reći istinu. Ne plaši se da kaže istinu.	(<i>Angst haben</i>) Er/sie hat keine Angst, Wahrheit zu sagen.	Она не боится говорить правду.

stìći <i>pf</i> – stìzati <i>ipf</i>	Ne stìžem ništa čitati. Ne stìžem ništa da čitam.	(<i>etw. zeitlich schaffen, zu etw. kommen</i>) Ich komme gar nicht dazu, etwas zu lesen. Ich schaffe es nicht, irgendetwas zu lesen. Ich habe keine Zeit, irgendetwas zu lesen.	Я не успеваю ничего читать.
dřznuti se	Drznuo se biti bezobrazan. Drznuo se da bude bezobrazan.	((<i>sich</i>) <i>wagen</i>) Er wagte es (sich), frech zu sein.	Он посмел быть похабным/дерзким. Он осмелился быть похабным/дерзким.
kániti / namjerávati/namerávati	Kanim / Namjeravam/Nameravam otputovati. Kanim / Namjeravam/Nameravam da otputujem.	(<i>vorhaben</i>) Ich habe vor zu verreisen.	Я собираюсь путешествовать/уехать.
odlúčiti <i>pf</i> , odlučívati <i>ipf</i>	Odlúčili smo ručati kod kuće. Odlúčili smo da ručamo kod kuće.	(<i>entscheiden</i>) Wir haben (uns dazu) entschieden, zu Hause zu essen.	Мы решили пообедать дома.
mìsliti <i>ipf</i> – pòmisliti <i>pf</i> , pomíšljati <i>ipf</i>	Ni ne pomišljam se vraćati u domovinu. Ni ne pomišljam da se vratim u domovinu.	(<i>denken, überlegen</i>) Ich denke nicht einmal daran, in meine Heimat zurückzukehren.	Я даже не думаю о том, чтобы вернуться на родину. Я даже не думаю о возвращении на родину.
naùmiti	Naumili su srušiti predsjednika/predsednika. Naumili su da sruše predsednika.	(<i>planen, vorhaben</i>) Sie planen/haben vor, den Präsidenten zu stürzen.	Они планируют свергнуть президента.
nastòjati (trúđiti se)	Nastojimo redovno vježbati/vežbati. Nastojimo da redovno vježbamo/vežbamo.	(<i>sich bemühen</i>) Wir bemühen uns, regelmässig zu üben.	Мы стараемся регулярно заниматься спортом.
pòkušati <i>pf</i> – pokušávati <i>ipf</i>	Pokušavamo riješiti/rešiti problem. Pokušavamo da riješimo/rešimo problem.	(<i>versuchen</i>) Wir versuchen, das Problem zu lösen.	Мы пытаемся решить эту проблему.

glèdati	Gledaj doći na vrijeme/vreme. Gledaj da dođeš na vrijeme/vreme.	(<i>schauen – versuchen</i>) Schau, dass du rechtzeitig kommst.	Приди вовремя! Смотри, не опоздай.
ùspjeti/ùspeti <i>pf</i> – uspjívati/uspévati <i>ipf</i>	Nije uspjela/uspela položiti ispit. Nije uspjela/uspela da položi ispit.	(<i>etw. schaffen</i>) Sie hat es nicht geschafft, die Prüfung zu bestehen.	Ей не удалось сдать экзамен.
usúditi se <i>pf</i> - usuđívati se <i>ipf</i>	Usudila se reći istinu. Usudila se da kaže istinu.	(<i>sich wagen, sich trauen</i>) Sie hat sich gewagt, die Wahrheit zu sagen.	Она посмела сказать/рассказать правду. Он осмелилась сказать/рассказать правду.
pràviti se / pretváрати se	Pravi se da je bolestan.	(<i>sich anstellen, et. vortäuschen</i>) Er stellt sich krank an.	Он делает вид/притворяется, что болен. Он притворяется больным.
dàti (se) + DAT	Ne dâ mi se učiti.	(<i>Lust haben / keine Lust haben</i>) Ich habe keine Lust zu lernen.	Мне не хочется заниматься.
pòsrećiti se	Posrećilo mu se naći karte za koncert. Posrećilo mu se da nađe karte za koncert.	(<i>Glück haben</i>) Er hat Glück gehabt, Tickets fürs Konzert bekommen zu haben.	Ему посчастливилось достать/купить билеты на концерт.
dóći + DAT	Došlo mi je da se rasplačem.	(<i>zumute sein</i>) Mir war nach Weinen zumute.	Мне захотелось заплакать.

1b) Abgesehen von Modalverben und Verben, die ihre Funktion übernehmen können, wird Modalität in BKMS häufig mit Modaladverbien – *modalni prilozi (modalne rečce)* – und weiteren Konstruktionen ausgedrückt:

možda (vielleicht)

vjerovatno BMS ijek. / verovatno S ek. / vjerojatno K (wahrscheinlich)

valjda (kann sein, möglich)

moguće (je) (möglich (ist))

po mogućstvu (nach Möglichkeit)

može biti da (kann sein, dass)

mora biti da (wird (wohl) so sein, dass) usw.

Das häufigste weitere Sprachmittel für Modalität stellen die Konditionalsätze – dazu siehe das Kapitel zum Konjunktiv/Konditional.

2. RU: Weitere Modalkonstruktionen

Neben Modalverben und den bisher behandelten modalen Zustandswörtern, gibt es auch im Russischen weitere Möglichkeiten, um modale Bedeutungen auszudrücken.¹

2a) Weitere Verben (eine Auswahl):

RU Verb	RU Bsp.	Dt.	BKMS
DAT + не сто́ит + <i>ipf</i>	Не сто́ит об этом спорить.	Darüber braucht man nicht zu streiten.	Ne treba se svađati zbog toga.
DAT + сто́ит то́лько + <i>pf</i>	Тебе сто́ит то́лько позвонить ему, и он сразу приедет.	Du brauchst ihn nur anzurufen und er wird sofort kommen.	Trebaš ga samo pozvati i on će odmah doći. Treba samo da ga pozoveš i on će odmah doći.
DAT + разреша́ется/разреша́ют + <i>pf</i>	Больному уже разрешается встать.	Der Kranke kann/darf schon aufstehen.	Bolesnik već smije/sme/može ustati. Bolesnik već smije/sme/može da ustane.
быть вправе	Он вправе гордиться собой.	Er kann/darf stolz auf sich sein.	Može da bude ponosan na sebe.
иметь пра́ва	Никто не имеет права бить тебя.	Niemand hat das Recht, dich zu schlagen = Niemand darf dich schlagen	Niko/κ Nitko te nema prava tući/udarati. Niko nema prava da te tuče/udara.
уметь + <i>ipf</i>	Ты умеешь плавать?	Kannst du schwimmen?	Znaš/Umeš li plivati? Znaš/Umeš li da plivaš?
сове́товать + не + <i>ipf</i>	Я советовала тебе не ходить на эту вечеринку.	Ich habe dir geraten, nicht zu dieser Party zu gehen.	Savjeovala/Savetovala sam ti da ne ideš na tu zabavu/žurku.
собира́ться/собра́ться	Что ты собираешься делать сегодня?	Was willst du heute machen?	Šta/Što (ho)ćeš danas da radiš? Šta/Što (ho)ćeš danas raditi? Šta/Što planiraš danas da radiš? Šta/Što planiraš danas raditi?
тре́буется + <i>pf</i> не тре́буется + <i>ipf</i>	Требовалось сдать экзамен с первого раза.	Es war nötig, die Prüfung beim ersten Versuch zu bestehen.	Ispit je trebalo položiti (odmah) prvi put (iz prvog pokušaja). Bilo je potrebno/neophodno položiti ispit prvi put (iz prvog pokušaja).

¹ Viele russische Beispiele wurden dem folgenden Buch entnommen: Kirschbaum, Ernst-Georg: Grammatik der russischen Sprache, Berlin 2004, S. 106f; S. 338-341.

требовать/потребовать + GEN	Болезнь требует тщательного лечения.	Die Krankheit will sorgfältig behandelt werden. Die Krankheit erfordert sorgfältige Behandlung.	Bolest zahtijeva/zahteva/traži pažljivo liječenje/lečenje.
Следовать	Следует подумать над его предложением. Нам не следует так поступать.	Man muss über seinen Vorschlag nachdenken. Wir sollten das nicht tun.	Trebalo bi razmotriti njegov prijedlog/predlog. Ne bismo to smjeli/smeli činiti.

2) Weitere modale Zustandswörter (eine Auswahl):

RU Zustandswort	RU Bsp.	Dt.	BKMS
обязан	Ты обязан это знать!	Du musst/sollst das wissen!	Ovo moraš znati! Ovo moraš da znaš! Ovo obavezno moraš znati. Ovo obavezno moraš da znaš.
DAT + необходимо	Вам необходимо отдохнуть.	Du solltest/musst dich ausruhen.	Neophodno vam je da se odmorite. Moraš/Trebaš se odmoriti. Moraš/Treba da se odmoriš.
вынужден + <i>pf</i> не вынужден + <i>ipf</i>	Я не был вынужден уезжать за границу.	Ich wurde nicht gezwungen, ins Ausland zu gehen.	Nisam bio primoran/prisiljen/prinuden da idem/odem u inostranstvo/inozemstvo.

3) Schaltwörter: вероятно, возможно, наверное, по-видимому, возможно, может быть, должно быть

4) Partikeln: пусть (*ugs.*), неужели, разве

5) Konditional: Auch im Russischen können *Konditionalsätze* für modale Konstruktionen gebraucht werden – dazu siehe das Kapitel zum Konjunktiv/Konditional.

6) INF-Sätze mit DAT:

Durch diesen Satztyp werden verschiedene modale Bedeutungen ausgedrückt:

- Möglichkeit/Unmöglichkeit einer Handlung (können, nicht können)
- Notwendigkeit/Entbehrlichkeit einer Handlung (müssen, nicht brauchen zu)
- Nachdrückliche Aufforderung zu einer Handlung

Infinitivsätze werden insbesondere als Fragesätze häufiger in mündlicher Rede gebraucht.²

Vgl. die folgende Tabelle zu INF-Sätzen:

- a. Möglichkeit/Unmöglichkeit einer Handlung → *pf*
- b. Notwendigkeit/Entbehrlichkeit einer Handlung → *ipf*
- c. Fragesätze:
 1. Notwendigkeit: eine geplante/sich wiederholende/allgemeine Handlung + zweite Erwähnung oder bekannte Info → *ipf*
 2. Notwendigkeit oder Möglichkeit: eine ungeplante oder einmalige Handlung + erste Erwähnung oder neue Info → *pf*

RU	Dt.	BKMS
a) Вам здесь не пройти!*	Sie können hier nicht durchgehen.	Ne možete ovdje/ovde proći.
b) От своей судьбы не уйти.	Vor seinem Schicksal kann man nicht fliehen.	Od sudbine se ne može pobjeći/pobeći.
b) Нам завтра рано выезжать.	Wir müssen morgen früh losfahren.	Moramo sutra rano krenuti.
b) Этот вопрос не мне решать.	Diese Frage brauche nicht ich zu entscheiden.	Ovo pitanje nije na meni da riješim/rešim // rješavam/rešavam. Nije do mene da odlučujem o tom pitanju.
c.1) Где мне выходить?	Wo soll/muss ich aussteigen?	Gdje/Gde trebam izaći/izići/sići? Gdje/Gde treba da izađem/iziđem /siđem? Gdje/Gde da izađem/iziđem/siđem?
c.2) К кому нам обратиться?	An wen können/sollen wir uns wenden?	Kome/Komu da se obratimo? Kome/Komu se trebamo obratiti? Kome treba da se obratimo?
Диалог: - Я никогда не пила русское шампанское. - (с.2) Тебе налить попробовать? - Не знаю, а вдруг я опьянею? - (с.1) Так всё-таки налить или не налить?	DIALOG: - Ich habe noch nie russischen Champagner getrunken. - Soll ich dir einschenken, damit du probieren kannst? - Ich weiss nicht, was ist, wenn ich betrunken werde? - Soll ich dir trotzdem einschenken oder nicht (einschenken)?	DIJALOG: - Nikada nisam pila ruski šampanjac. - Da ti sipam (<i>ipf</i>)/ naspem (<i>pf</i>) da probaš? - Ne znam, šta/što ako se napijem? - Da ti ipak sipam/naspem ili ne (sipam/naspem)?

² Infinitivsätze zum Ausdruck der Erwünschtheit/Unerwünschtheit einer Handlung: siehe dazu das Kapitel zu Konjunktiv/Konditional.

***Vergleiche verschiedene Möglichkeiten, um Verbote auszudrücken:**

1. Sehr streng: В комнату *нельзя* входить без стука! – *Ne možete* ući u sobu bez kucanja!
2. Verbot: *Не входите* в комнату без стука! – *Ne ulazite* u sobu bez kucanja!
3. Expr., kategorisches Verbot (nicht sehr höflich): В комнату без стука *не входить!* – Da se ne ulazi u sobu bez kucanja! / Zabranjeno ulaziti bez kucanja!

7) Allgemein-persönliche Sätze:

Durch diesen (subjektlosen) Satztyp wird eine Handlung ausgedrückt, die sich ganz allgemein auf beliebige Personen als Handlungsträger bezieht (2SG PRS/FUT/IMP oder (seltener) 1PL, 2PL oder 3PL PRS/FUT). Dabei werden Futurformen von *pf*-Verben im Russischen mit *können/moći* oder *sollen/trebat* wiedergegeben.

BKMS kennt diesen Satztyp auch. Häufiger sind dies allerdings die *se*-Passiv Sätze, da sie tatsächlich subjektlos und im Ton neutraler sind. Vgl. die folgende Tabelle:

RU	Dt.	BKMS
Эту книгу купишь в любом магазине.	Dieses Buch kann man in jedem beliebigen Geschäft kaufen.	Ova knjiga se može kupiti u bilo kojoj prodavnici. Ovu knjigu kupiš u bilo kojoj prodavnici.
Любой житель скажет, где находится эта улица.	Jeder beliebige Einwohner kann ihnen sagen, wo sich diese Strasse befindet.	Svaki stanovnik može reći gdje/gde se nalazi ta ulica. Svaki stanovnik će ti reći gdje/gde se nalazi ta ulica.